

Mrs. Hudson exemplifies British satire

英式諷刺表裡不一 話中有骨

吹水同學會

隔星期三見報

BBC暢銷全球的劇集《新世紀福爾摩斯》經典對話之多，可以講是scriptwriter(編劇)的功勞。當然，每位演員把角色演繹得生動立體，淋漓盡致，亦應記一功。其實，當中的不少對話，除了英文用法外，對角色造型的塑造，也有值得大家學習的地方。以下輯錄了一些Sherlock和他的包租婆Mrs. Hudson的對話，大家一起學起來吧！

Mrs. Hudson秀說話藝術

在《The Great Game》一集中，Sherlock曾這樣說：Quiet. Calm. Peaceful. Isn't it hateful? 很明顯，Sherlock是在抱怨風平浪靜的日子很悶人，甚至用hateful這樣強烈的字眼去表達自己討厭「安靜、冷靜、平和」這些不少人很嚮往的日子。

劇中的Sherlock Holmes，確實不是一個普通人能夠明白的奇人，甚至他親生哥哥都不明白他，不過Mrs. Hudson卻好明白這個後生仔。

Mrs. Hudson的回應完全合乎英國人的黑色幽默：Oh, I'm sure something will turn up. A nice murder. That'll cheer you up. (噢，我肯定一定有一些事會發生的。一件很好的謀殺案。那會令你開心起來。)

乍聽之下，你會以為Mrs. Hudson好似輕描淡寫，對嗎？不過，事實上，這只是英國人的說話藝術，表面上她好像一位很和藹，很慈祥，很understanding(明白事理)的一位太太，錫Sherlock錫到一個地步，甚至有點spoil Sherlock(寵壞他)，但實質上，她是在寸他：「是不是要有兇殺案，有人死，你先至開心呀？」

寸Sherlock享受兇案not decent

世界上沒有誰可以諷刺到Sherlock，除了Mrs. Hudson.

另一次，在《A Study in Pink》一集中，Sherlock要破解「不可能的自殺」，他親口說：Impossible suicides? Four of them? There's no point sitting at home when there's finally something fun going on! 有人死亡，但他卻說：「終於有好玩的事發生了！」似是在說：I'm so excited to explore that adventure park!(我很興奮可以去冒險樂園探險！)

所以Mrs. Hudson也忍不住說：Look at you, all happy. It's not decent. (看看你，還這麼開心。這樣是不為人接受的。)

有些人會把decent簡單譯作「不正經」或者「好」，但其實decent在這裡解作socially acceptable，所以解為社會或者為人接受的才是最接近的說法。英國人很喜歡用這個詞語，不妨多用。

不過Sherlock一於懶理，他說：Who cares about decent? The game, Mrs. Hudson, is on! (誰在乎呢？遊戲已經開始了！)

告別爛英語

隔星期三見報

想要別人稍個電話，應該說「Take me the phone, please」還是「Bring me the phone, please」？

上星期天早上，在家中仍在休息的我收到媽媽的訊息，說她忘記了帶電話出去，請我有空時帶給她，以上第一句句子正是她的訊息。當時，我就知道她不明白take和bring的分別。

Take拿走 Bring帶來

其實，take和bring都指「帶」，但他們的分別在於「帶的方向」。Take指把人或東西「帶走/拿走」到別處；而bring指從別處把人或東西「帶來/拿來/帶在身上」：You bring something here, and you take something away. 這句子應該能幫助你分辨它們，意思是你帶(bring)東西來，你帶(take)東西走。

因此，我媽媽應該用bring而不是take，因為我要把她的電話帶到她那處。但請注意，take和bring

有時候是同義詞。若然在它們之後接out字，兩個字都意為「拿出來」。例：She took/ brought out her jacket and put it on. (她拿出外套，然後穿上。)

Carry負重或背負

同時，carry也有「帶」的意思，指「攜帶」，跟take和bring的「帶」完全不同，carry沒有具體指明帶來或去的方向，有時carry這個「帶」字有負重或負重在身上的意思，例如：

1. He is carrying a heavy backpack. (他背着一個很重的背包。)

2. The woman is carrying her baby in her arms. (她抱着她的嬰兒在懷裡。)

從這兩句例子可見，所carry的東西都有相當的重量，又或者一定要把東西背在身上。

Go and bring等於fetch

除此之外，如果要說明到某處把某人或東西帶來或接回來，我們可用到go and bring him in. (出去接他進來。)

所以，用bring、take、carry、fetch和get去表示「帶」的時候，我們要弄清表達的意思是什麼。



Carry所指的「攜帶」與take和bring不一樣，例如背着背包。資料圖片

■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau

康文展廊

隔星期三見報

「從豆奶到普洱」展覽

From Soya Bean Milk to Puer Tea exhibition



集錦小壺八件
「(徐)漢棠」,「徐記」印
約1982年

Eight miniature teapots
Seals: [Xu] Hantang, Xu Ji
Circa 1982
C1982.0026 (1-8)

■資料提供：茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
■展期：即日起至2017年11月15日

「帶」分方向 選詞不同

明師語趣

隔星期三見報

前置詞三種錯誤

當我們學習某一種語言時，應對其主要「詞類」(parts of speech)有着基本的認識。英語詞類中其中一種常用的是前置詞(preposition)，它是虛詞，不能單獨充當句子成分。

前置詞一般放在名詞或代詞前。其英文名稱preposition中的前綴pre-，表示它的位置應在前面，如：in Hong Kong, on Monday, with me, from her, to you。

相反，其他語言如日語、韓語及土耳其語等卻有另一種叫後置詞post-position，意指它應放在名詞或代詞後。

簡單而言，世界各種語言中的前置詞和後置詞同屬「介詞」(adposition)類別。

事實上，漢語中也有前置詞，包括「在」、「從」、「向」等等，例如：我往「在」香港、你「從」英國來、我「向」你問好等。既然英漢兩語也有前置詞，為什麼我們一般運用英語前置詞時，總覺得難以掌握，常常犯錯呢？

英語較漢語多 易犯錯

其中一個原因，是英語比漢語有較多不同的前置詞(in、from、to、at、on、with、by、about、for等等)，以及其不同處境時運用前置詞的各種規則。因此，對英語為第二學習語言的人來說，我們運用前置詞的時候常常會犯下不同的毛病，一般可分為以下兩類：

(1) 不懂加上前置詞，如：

I am listening music.

John is waiting Mary.

應分別在music及Mary的前面加上to及for。

(2) 用了不恰當的前置詞，如：

Mary is sitting *in the ground.
There is a picture *in the wall.
I bumped into Sam *at Friday night.
應把以上全部前置詞改成on。
坊間的文法參考書一般都會講述上述的問題。

副詞前一般不必加

不過，除此以外，筆者發現大家也可能忽略以下常犯的錯誤：

(3) 加上不必要的前置詞，如

He will meet you *on next Sunday.

*On next week, I will be there; I have a job interview.

*In this week, Mary is going *to home.

Did you work *(in) last week?

副詞或副詞短語前一般不用前置詞，因此我們應把以上句子副詞或副詞短語前的前置詞都刪去，看起來沒有那麼累贅之餘，也符合文法了。



■「回家」是going home, going後面沒有to。資料圖片

影視標題翻譯「忠實的背叛」

恒管譯站

隔星期三見報

正如其名如其人一樣，影視標題也有着同等重要的作用。平淡無奇的標題會讓人覺得索然無味，提不起任何興趣；而恰如其分的標題則能吸引人的眼球，從而增加收視率或賣座率。當影視作品引入外國時，其標題的翻譯亦具有舉足輕重的地位。下面以幾個實例來談談影視標題翻譯的注意事項。

譯名符劇情 引美詩作易共鳴

《那年花開月正圓》是今年一部內地熱播的大劇，由孫儷、陳曉等領銜主演。該劇具有極高的收視率，在新加坡、美國、加拿大、新西蘭、菲律賓、馬來西亞、泰國、韓國等地先後播出。

這部劇的英文譯名為Nothing Gold Can Stay(美景易逝)。中文標題給人以美好的聯想：那年，花開了，月亮很圓，沒有比這更讓人沉醉了。單看中文，此劇似乎是一個甜美的故事。

然而，英文標題卻給人一種扼腕的感覺：美好的事物都不能持久，一切只是曇花一現。單看英文，此劇應是一個悲傷的故事。那這個譯文是否背叛了原文呢？筆者認為不然，這種翻譯若然是背叛，亦是「忠實的背叛」，原因有二：

其一，譯文更真實地再現了整個電視劇的基調，符合整體的劇情。該劇所刻畫的主要人物周瑩歷經波折，完成了從街頭藝人到陝西女首富的逆襲。

就商業而言，女主角是成功的；但就愛情而言，卻是令人嘆息的。女主角跌宕起伏的人生遇到了3段真情，其中一段她視為兄妹情；在另兩段情愛中，她所真愛的兩個人卻先後離她而去，撒手人寰。譯文更好地再現了這種傷感。



■《那年花開月正圓》譯為Nothing Gold Can Stay,符合劇情。網上圖片

其二，譯文借用了美國著名詩人Robert Frost廣為流傳的一篇詩作的名字。英美的觀眾可能對此更熟悉，從而引發其對該劇的興趣。

「斷殺」更能引聯想

此外，在翻譯影視標題時我們還需要仔細斟酌選詞。不同的選詞會帶來不同的效果。比如最近上映的一部電影《斷殺密室》(Escape Room)。

海報描述這部電影為「Hi!爆全球『逃出密室』真人遊戲亡命改編」。中文譯名採用了「斷殺」而非「逃出」。這是譯者選詞的一種體現；「斷殺」一詞更具刺激性，可帶來一定血腥場景的聯想，因此可吸引一些重口味的人群；而斷殺結果如何亦具有一定的懸念性。所以，相對而言，此處選用「斷殺」是一個更好的選擇。

由此可見，標題雖細小，翻譯見真功。

